



**[Portez-vous bien !]** تصبحون على خير  
Amira Bukadra, ill. Aly Zainy,  
Hudhud, 2021

La maison d'édition Sindbad lance une collection d'albums bilingues français-arabe, Sindbad Jeunesse, qui nous propose de très beaux albums à découvrir ou à redécouvrir. Le sens de l'ouverture de chaque album est choisi en fonction de la langue d'origine du titre. Ainsi, *La Tache noire* النقطة السوداء de Walid Taher s'ouvre dans le sens de la lecture en arabe, alors que *Louis I<sup>er</sup>, Roi des moutons* لويس الأول ملك الخراف d'Olivier Tallec s'ouvre dans le sens de la lecture en français.

Des lions, des girafes, des zèbres, des éléphants et, même des fourmiliers... notre sélection regorge d'animaux en tous genres ! Les illustrations en tissus et broderies de Manica Musil, autrice-illustratrice slovène, les représentent dans de véritables petits tableaux en relief que nous vous invitons à découvrir.

Saluons la parution d'excellents livres de référence sur la littérature de jeunesse en langue arabe chez Dar al-Balsam (Égypte) et Kalimat (Émirats arabes unis), en espérant qu'ils soient suivis de nombreux autres titres !

## Livres d'images

### **[Bora le lion]** الأسد بورا

Texte et illustrations de Manica Musil, trad. en arabe Samar Mahfouz Barraaj

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

[28] p. : ill. coul. ; 26 x 26 cm

ISBN 978-9948-468-10-3 : 19 €

À partir de 4 ans

Le sommeil du lion Bora n'est pas de tout repos. En effet, il lui est difficile de trouver un endroit silencieux pour bien dormir. Des cricris de grillon par-ci, les hululements d'une chouette par-là... même les mouches sont de la partie ! Bora change de place mais les bruits le poursuivent. Et voilà que les fourmis entrent en jeu : une à une, elles parcourent son corps au pas martial, sans crier gare. Puis vient le tour des grenouilles qui coassent, puis des singes qui se balancent en criant autour de lui. Bora n'en peut plus, même les feuilles d'arbres qui frémissent le dérangent !

Personne ne comprend le problème de Bora : la jungle est à tout le monde et il faut de tout pour faire la jungle. La solution viendra d'un petit oiseau...

Les illustrations en tissus et broderies caractérisant l'œuvre de l'artiste slovène Manica Musil sont pleines de détails amusants à observer. Elles s'épanouissent sur des doubles pages et rendent bien le comique des situations vécues par notre pauvre lion en manque de sommeil. (SA)

### **[Ce n'est pas un monstre !]** ليس وحشا

Amal Naser, ill. Josefina Preumayr

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

[22] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm

ISBN 978-994-834-743-9

À partir de 4 ans

Super, un nouveau pull ! Mais un peu grand et pas facile à enfiler. Qui va m'aider ? Tout le monde est très occupé. Allez, j'essaie, il me faut l'appivoiser, l'enfiler doucement... Il est vraiment trop grand et je m'empêtre dedans. Et voilà mes sœurs qui ont peur et qui crient au monstre. Ouf, je sors la tête, finalement ! N'ayez pas peur, ce n'est que moi !

Des illustrations aux couleurs vives et au trait très graphique se succèdent tantôt sur des demi-pages, tantôt sur des pleines pages, ce qui apporte du rythme à cette scène d'enfilage de pull. Un album certes mignon mais pas renversant. Le texte est partiellement vocalisé. (SR)

### ♥ [Je suis Qurunfula] أنا قرنفلة

Texte et illustrations de Daniela López Casenave, trad. en arabe Samar Mahfouz Barraaj

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

[36] p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm

ISBN 978-994-846-805-9 : 19 €

À partir de 4 ans

Qurunfula est une zébrlette. Sa robe blanche est striée d'élégantes bandes sombres comme c'est le cas pour ses amis et tous les membres de sa famille. Un jour de printemps, alors qu'elle rentre chez elle, elle aperçoit quelque chose de nouveau sur le chemin. Très curieuse, elle s'approche : ce sont de très belles fleurs au parfum puissant. Et la voilà qui éternue si fort qu'elle en perd toutes les bandes de sa jolie robe. Catastrophe, plus personne ne va la reconnaître ! Elle se sent complètement nue et cherche en vain une solution : se rouler dans la boue, se coller du papier pour remplacer les dessins perdus... Aucune solution ne fonctionne. Mais pour ses amis, peu importe. Ce qu'ils veulent, c'est jouer avec elle. Même sans ses bandes sombres, Qurunfula reste Qurunfula.

Les illustrations mêlent crayon, pastels et collages dans des compositions très réussies. Le relief apporté par le collage est très bien rendu par l'impression ; on a envie de toucher les pages pour le sentir.

Un bel album, plein d'humour et de douceur pour évoquer l'acceptation de soi et mais aussi des autres avec toutes leurs différences. Texte partiellement vocalisé. (SR)

### [Loufi l'éléphant] الفيل لوفي

Texte et illustrations de Manica Musil, trad. en arabe Samar Mahfouz Barraaj

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

[28] p. : ill. coul. ; 26 x 26 cm

ISBN 978-9948-468-09-7 : 19 €

À partir de 4 ans

Loufi l'éléphant adore raconter des histoires, mais personne ne l'écoute, et pour cause ! Ses histoires sont ennuyeuses et racontées dans un débit aussi rapide que la fuite de ses interlocuteurs.

Comme à son habitude, et dès le matin, Loufi part à la conquête d'un public attentif. Mais ni le crocodile, ni le zèbre, ni le lion, ni les perroquets, ni même sa famille d'éléphants ne veulent l'écouter débiter ses histoires. Soudain deux petits oiseaux remarquent une fourmi collée à l'oreille de Loufi. Elle est d'autant plus intrigante qu'elle adore écouter notre héros raconter des histoires ! Loufi n'a rien à faire de l'indifférence des autres, tant qu'il a sa nouvelle amie !

La typographie du texte semi-vocalisé joue avec la taille et le style des caractères. Les tissus, les fils et les broderies sont utilisés dans des illustrations originales et dynamiques. (SA)

### ♥ Louis I<sup>er</sup>, Roi des moutons لويس الأول ملك الخراف

Texte et illustrations d'Olivier Tallec, trad. du français Farouk Mardam-Bey

Arles (France) : Sindbad Jeunesse, 2022

36 p. ; ill. coul. : 22 x 22 cm

ISBN 978-2-330-16216-0 : 11 €

À partir de 4 ans

L'album *Louis I<sup>er</sup>, Roi des moutons* a été initialement publié en français en 2014 par Actes Sud, puis réédité dans un format plus petit en 2018. La présente édition bilingue français-arabe a été publiée à l'occasion de la célébration des cinquante ans des éditions Sindbad.

Alors qu'il est en train de paître tranquillement, le mouton prénommé Louis voit une couronne, portée par le vent, atterrir à ses pieds. Il ne lui en faut pas plus pour s'autoproclamer Louis I<sup>er</sup>, roi des moutons ! Il s'octroie tous les attributs d'un bon monarque : un sceptre et un arbre en guise de trône. Il se doit, se dit-il, d'avoir un art de vivre royal qui consiste à tenir diverses activités : recevoir des ambassadeurs, faire des promenades dans ses jardins et organiser des spectacles en invitant les artistes en vogue. Mais aussi faire des discours et instaurer un régime autoritaire pour faire marcher les moutons au pas... Cela n'est finalement pas suffisant pour Louis I<sup>er</sup> ; il décide d'instaurer un canon de beauté pour sélectionner les moutons les plus beaux pour son royaume.

Heureusement que le grand vent est là : la couronne de Louis s'envole... vers une autre tête.

Un délicieux album qui fera rire petits et grands, tant les traits de caractères du mouton orgueilleux et autocrate sont dépeints avec humour ! Le mouton Louis I<sup>er</sup> est une caricature vraisemblable de la figure du despote et des dérives du pouvoir sans contestation.

Le trait vif et fin d'Olivier Tallec, ainsi que sa peinture des paysages panoramiques avec des camaïeux de couleurs douces, apportent une belle force au portrait de Louis et des autres moutons.

Le choix de rééditer cet album en bilingue français-arabe nous enchante. Le texte en arabe est semi-vocalisé. Le livre s'ouvre dans le sens de la lecture en français. (SA)

**[La mer jaune, le sable vert]** بحر أصفر... رمل أخضر

Nadia Najjar, ill. Haidi Farouk

Sharjah (Émirats arabes unis) : Wow For Publishing, 2022

20 p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm

ISBN 978-9948-8710-5-7

À partir de 7 ans

Voici un album dont le héros est un garçon daltonien qui a du mal à percevoir les couleurs et à les nommer. Il confond le jaune et le blanc, le rouge et le violet, mais apprendra vite à en faire une force artistique. À retenir pour le sujet rarissime dans le panorama de la littérature de jeunesse arabe. (NS)

**[Mon signe distinctif]** مِيزَتِي

Amal Naser, ill. Zeineb Ben Haouala

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

[20] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm

ISBN 9789948438502 : 15 €

À partir de 2 ans

« Il y a le feu sur la tête du coq ! | Non !!! C'est la crête du coq. »

« Il y a une corde qui pend du visage de l'éléphant ! | Non !!! C'est la trompe de l'éléphant. »

De page cartonnée en page cartonnée, nous découvrons le signe distinctif de chaque animal présenté, du lion au zèbre, de la tortue au paon. À chaque fois, une question est posée sur la page de droite, et la réponse rectificative, qui permet de découvrir la spécificité de l'animal, est donnée en page de gauche. On pourrait penser qu'il s'agit là d'un traditionnel livre sur les animaux pour les tout-petits... Sauf qu'à l'avant-dernière page, nous découvrons un enfant, couché par terre et regardant en souriant des fourmis. L'une d'elles serait-elle montée sur son doigt ? « Non !!! C'est une tache de naissance et c'est mon signe distinctif », apprend-on. Et sur la double page finale, une grande fourmi demande à une petite fourmi : « Et toi, est-ce que tu as quelque chose de distinctif ? (...) »

Un petit livre très coloré, que ce soit au niveau du texte (la vocalisation est en couleur) ou des illustrations très contrastées, qui permettra peut-être à un petit bout de chou de se réconcilier avec sa tache de naissance... ou tout au moins à en parler. (HC)

**[Namnoum le fourmilier]** أكل النمل نموم

Texte et illustrations de Manica Musil, trad. en arabe Samar Mahfouz Barraaj

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

[28] p. : ill. coul. ; 26 x 26 cm

ISBN 978-9948-468-11-0 : 19 €

À partir de 4 ans

La maman de trois petits fourmiliers emmène ces derniers sur son dos pour leur apprendre à attraper des fourmis pour se nourrir. L'apprentissage se passe bien avec les deux premiers, mais Namnoum, le petit dernier, a du mal à saisir les fourmis avec sa langue filiforme trop courte et faible... C'est gênant, d'autant que son frère et sa sœur n'arrêtent pas de se moquer de lui. La maman l'emmène chez la girafe-médecin, mais le diagnostic est clair : Namnoum ne souffre d'aucune maladie.

Le malheureux Namnoum se réfugie dans un arbre pour se cacher. De là-haut, il voit bien les fourmilières et les fourmis... Que c'est dur de les voir et de ne pas pouvoir les attraper ! Namnoum pleure tellement fort qu'un grand fourmilier entend ses plaintes et accourt. Il réalise alors que Namnoum est doté d'une bonne vue et détecte mieux les fourmilières que tous les autres fourmiliers. Désormais, il a toute sa place dans la communauté !

Le travail graphique effectué sur le texte semi-vocalisé entraîne l'œil du lecteur à la découverte des détails, notamment ceux de l'illustration, faite de tissus et de broderies. (SA)

**[Non, je ne veux pas !]** لا... لا أريد!

Texte et illustrations de Manica Musil, trad. en arabe Samar Mahfouz Barraaj

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

[24] p. : ill. coul. ; 26 x 26 cm

ISBN 978-9948-468-08-0 : 19 €

À partir de 4 ans

Tamsouh, le petit narrateur, ne nous raconte pas vraiment une histoire. Il nous parle de sa vie quotidienne avec son frère, sa sœur et sa mère. Quand maman demande aux enfants de se laver les dents, tout le monde obéit, sauf Tamsouh. Au moment du dîner, Tamsouh ne veut pas manger sa soupe. Il ne veut pas non plus aller se coucher quand il est l'heure de dormir.... Il refuse d'aider sa sœur à faire ses devoirs. Il dit toujours : «Non, je ne veux pas !» Mais bientôt, il se sent seul, et triste.

Rien d'original à cela, pensez-vous sans doute... Pourtant, cet album n'a rien de banal. Tamsouh, son frère et sa sœur sont de petits crocodiles. Et la maman crocodile va régler le problème avec doigté.

L'autrice-illustratrice met en scène la vie quotidienne de cette petite famille avec un sens de l'observation certain, et une grande originalité. Chaque épisode est illustré sur une double page par un véritable tableau réalisé en combinant broderies et tissus variés en textures et couleurs.

Chaque scène illustre une phrase de Tamsouh joliment calligraphiée. Les échanges des uns et des autres apparaissent en plus petits caractères, dans une autre police. Le texte est partiellement vocalisé, mais la langue du texte original n'est malheureusement pas évoquée.

Une petite mention pour le titre brodé sur la couverture, et pour les deux dernières pages de garde.

Un album attachant dont il faut saluer le graphisme très soigné. Il gagnera à être lu avec l'aide d'un adulte, au moins pour commencer. (LV)

### **[Personne ne verra la différence] لن يلاحظ أحد الفرق**

Oula Kahala, ill. Walid Taher

Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouk, 2021

27 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-9770-93-688-7 : 14 €

À partir de 4 ans

Aya est ravie : sa voisine Selina part en voyage et lui confie son aquarium avec ses cinq poissons. C'est une tâche simple. Que pourrait-il bien arriver à des poissons dans un aquarium?

Pourtant, après avoir changé l'eau de l'aquarium, Aya ne voit plus que quatre poissons. Souchi, le préféré de Selina a disparu ! Aya voudrait bien que Selina ne s'aperçoive de rien, et fait différentes tentatives pour trouver une solution, mais sans résultat satisfaisant. Elle finit par acheter un poisson qui ressemble à Souchi avec ses économies... mais il est plus petit. Selina verra-t-elle la différence ?

Une histoire plaisante, sur un sujet original, un texte bien rythmé, partiellement vocalisé, au vocabulaire simple.

Chaque scène est représentée sur une double page très colorée, les dessins sont réalisés à gros traits noirs le plus souvent, sur des aplats de couleurs à la fois vives, crues et un peu froides.

Les visages sont très stylisés, mais le plaisir, puis l'embarras d'Aya et sa perplexité sont bien rendus.

Les pages de garde sont d'un bleu évoquant la mer. Sur l'avant-dernière, un plongeur braque sa lampe-torche sur la biographie et la photo de l'autrice, emprisonnées dans une bulle blanche, tandis que des poissons se pressent contre la bulle de l'illustrateur, comme contre la paroi d'un aquarium, témoignant de l'humour et de la fantaisie dont sait faire preuve Walid Taher.

Un album qui pourrait plaire aux enfants à partir de quatre ans, avec l'aide d'un adulte. (LV)

### **♥ [Portez-vous bien !] تصبحون على خير**

Amira Bukadra, ill. Aly Zainy

Dubaï (Émirats arabes unis) : Hudhud, 2021

31 p. : ill. coul. ; 25 x 25 cm

ISBN 978-9948-24-989-4

À partir de 4 ans

Une petite fille nous raconte son quotidien, parfois chez maman, parfois chez papa. Avec maman, elle va au cours de natation, lit des histoires... Avec papa, elle se balade à bicyclette et regarde des films. Mais tous les soirs, elle appelle au téléphone le parent qui n'est pas avec elle pour lui dire « Porte-toi bien » تصبح على خير (expression usuelle en arabe au moment de se séparer de quelqu'un). Notre héroïne est épanouie et vit très bien la séparation de ses parents.

Les illustrations, vivantes et dynamiques, ancrent l'histoire aux Émirats arabes unis, que ce soit à travers les décors ou les habits des personnages. Elles rendent bien l'amour qui unit les parents et la petite fille. Sur la dernière double page, comme un clin d'œil, une fenêtre ouverte en forme de cœur : sur la page de droite, la petite fille enlace et embrasse sa maman, sur la page de gauche c'est son papa qu'elle embrasse et enlace, comme si elle entrait dans deux mondes différents, unis par l'amour.

Le texte, entièrement vocalisé, est très accessible. Une typographie moins figée, plus moderne et plus souple aurait certes été plus en phase avec le style des illustrations, mais cet album reste une belle réussite, à partager ! (HC)

### **♥ La tache noire النقطه السوداء**

Texte et illustrations Walid Taher, trad. de l'arabe Sarah Rolfo

Arles (France) : Sindbad Jeunesse, 2022

56 p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 9782330162047 : 13 €

À partir de 7 ans

Les éditions Sindbad lancent une nouvelle collection, Sindbad Jeunesse, pour l'édition de versions bilingues de titres précédemment publiés en français ou en arabe. Quatre titres sont déjà parus à ce jour.

النقطه السوداء [La tache noire], initialement publié en arabe par Dar al-Shorouk, est un livre marquant dans la littérature de jeunesse arabe.

À travers une simple histoire de tache noire qui apparaît sur le terrain de jeu d'une bande d'amis, Walid Taher explore les notions de force et de faiblesse du groupe et de l'individu.

En faire une édition bilingue est un pari réussi pour Sindbad Jeunesse. Le texte français rend le ton de l'original, transportant et prenant. La typographie grossit certains mots, met en exergue les dialogues et dynamise le texte. Nous apprécions particulièrement l'échange permanent entre le texte et les dessins qui complètent toujours l'histoire, et ne se cantonnent pas à simplement l'illustrer. Finalement, il en sort un beau texte sur la solidarité, des illustrations émouvantes et drôles, et une traduction et une mise en pages dignes de ce classique pour les petits. (NS)

### **[Un petit soleil]** شمس صغيرة

Obada Taqla, ill. Alina Najlis

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

[22] p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm

ISBN 978-9948-46-804-2 : 19 €

À partir de 5 ans

C'est la mi-temps, et les membres de l'équipe de football sont effondrés. Rami tente d'expliquer pourquoi l'équipe adverse a marqué trois buts : les joueurs sont plus âgés qu'eux !

Les garçons, fatigués et honteux, s'allongent sur le gazon et se remémorent des moments agréables vécus par chacun d'eux. Les premiers buts que l'un a marqués en compagnie de son papa, le magnifique train que Fouad a fait fonctionner, le délicieux gâteau du cinquième anniversaire du gardien de but...

Tous ces beaux souvenirs redonnent confiance aux petits joueurs. Ils n'ont qu'une envie : reprendre le match avec la volonté de le gagner et de revivre un moment mémorable !

Cet album aborde, à sa façon, l'une des valeurs du sport : la persévérance. Les souvenirs servent de levier pour agir sur les émotions, en l'occurrence le découragement et la tristesse, et les transcender. Les illustrations aux couleurs franches et contrastées jouent sur les variations d'angle et de cadrage pour rendre l'ambiance de cette séance de football particulière. (SA)

## Poésie

### ♥ **Sauvage** وحش

Layla Zarqa, ill. Salah Elmour, trad. en arabe Nada Issa

Marseille (France) : Le port a jauni, 2022 (Poèmes)

[28] p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2-919511-90-7 : 9 €

À partir de 4 ans

Les éditions Le port a jauni rééditent ce bel album paru en 2018, légèrement modifié pour pouvoir entrer dans la collection « Poèmes », cette collection vraiment bilingue puisque les textes sont conçus pour pouvoir se lire aussi bien dans le sens de la lecture du français que dans celui de l'arabe.

Ici, la démarche a été de prendre comme point de départ, pour écrire le texte, les illustrations du grand artiste soudanais Salah Elmour (plus souvent orthographié Salah El Mur), illustrateur et auteur de plusieurs albums aux éditions Grandir.

On évoque les bons moments de la vie (savourer une bonne compagnie, goûter l'air des hauteurs, se remplir de force...) et par contraste le sentiment « sauvage » qui nous envahit lorsque quelqu'un nous manque : « Quand je quitte tes bras, je deviens sauvage ! ». Ceci fonctionne particulièrement bien en arabe où le mot *wahch* signifie à la fois « monstre » ou « sauvage », et le sentiment de solitude lié au manque d'une personne, littéralement « le manque de toi me rend sauvage ». Au point que le lion/enfant interroge : « N'as-tu pas peur que je te mange ? »

Le texte, très court et concis (une courte phrase par page) entre bien en résonance avec le sentiment qui peut submerger les enfants lorsqu'ils sont séparés de la personne qui les rassure et leur permet de « sentir l'équilibre parfait ». Le texte en arabe n'est pas vocalisé.

Les illustrations de Salah Elmour sont de véritables petits tableaux, subtils et inspirants. (MW)

## Roman

### ♥ **[Le garçon au fond de la classe]** الفتى الجالس في آخر الصف

Onjali Q. Raúf, trad. de l'anglais Chadi Bekhazi, ill. Pippa Curnick

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

285 p. : ill. ; 13 x 20 cm

ISBN 978-9948-468-20-2 : 17 €

À partir de 9 ans

Voici l'histoire d'un écolier de neuf ans, Ahmet, qui vient de Syrie. Dans son long et dur périple vers l'Angleterre, il est d'abord accompagné de ses parents, puis il les perd en cours de route. À l'école, en Angleterre, il n'a pas d'amis, ne parle pas, ne joue pas avec ses camarades de classe. Son comportement intrigue Alexa, la narratrice, et ses trois amis Josie, Michael et Tom. Ils se rapprochent d'Ahmet petit à petit et se lient d'amitié avec lui, malgré les difficultés linguistiques et culturelles qu'Ahmed rencontre. Ils se décident, par amitié, à chercher et à retrouver les parents de leur ami, en allant jusqu'à solliciter l'aide de la reine !

Un roman attendrissant et inspirant, parsemé de quelques illustrations en noir et blanc et raconté par une écolière compatissante et compréhensive, dans un style non dépourvu d'humour.

L'auteur de ce roman plusieurs fois primé est une Britannique d'origine bangladaise, fondatrice de [Making Herstory](#), une fondation qui milite pour les droits des femmes. Elle s'est inspirée, pour l'écriture de ce roman, des camps de réfugiés qu'elle a observés.

Ce roman est également disponible en français sous le titre *Le garçon au fond de la classe* (Gallimard Jeunesse, 2022). (SA)

## Documentaire

### ♥ T-shirt تي-شيرت

Texte et illustrations de Mohieddine Ellabbad, trad. de l'arabe (Égypte) Yves Gonzalez-Quijano  
Marseille (France) : Le port a jauni, 2022 (Albums arabes)

[40] p. : ill. coul. ; 20 x 34 cm

ISBN 978-2-919511-83-9 : 25 €

À partir de 12 ans

Après *Le Carnet du dessinateur*, *Petite Histoire de la calligraphie arabe* et *Dictionnaire des monstres*, les éditions Le port a jauni poursuivent leur hommage au travail de Mohieddine Ellabbad, auteur-illustrateur, « penseur majeur du monde arabe » et chef de file des pionniers qui ont révolutionné la conception de l'édition jeunesse dans le monde arabe dans les années 1970-1980. Pionnier au point que ses ouvrages restent parfaitement d'actualité aujourd'hui et se dégustent avec toujours autant de plaisir et d'intérêt !

Mohieddine Ellabbad explore dans ce livre la fonction et les usages du T-shirt, vêtement né aux États-Unis au début du XX<sup>e</sup> siècle, porté par les militaires, les populations pauvres et les esclaves, puis adopté par les jeunes et devenu aujourd'hui un phénomène mondial. Le T-shirt est devenu également un support de messages politiques ou publicitaires et, constate Ellabbad, la jeunesse arabe porte souvent sur le dos des messages qui n'ont rien à voir avec sa propre culture et ses propres revendications.

Aussi prône-t-il de revenir à une esthétique plus proche de l'incroyable richesse et de l'inventivité du patrimoine arabe en termes graphiques, et aux personnages et événements importants qui ont marqué l'histoire du monde arabe. Cet album est donc le prétexte, ou l'occasion, d'un grand voyage visuel et culturel dans le monde arabe, et de questionnements tout à fait actuels sur le thème de la culture et de sa transmission.

Un très bel objet qui devrait figurer dans toutes les bonnes bibliothèques ! (MW)

## Ouvrages de référence

### [Les merveilles muettes] الروائع الصامتة

Marcella Terrusi, trad. de l'italien Mohamad Hosam Mozen

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

289 p. : ill. coul. ; 15 x 22 cm

ISBN 978-994-834-743-9

Pour adultes

Kalimat et UAEBBY proposent une traduction en arabe de l'ouvrage *Meraviglie mute : silent book e letteratura per l'infanzia*, de Marcella Terrusi, publié en 2017 aux éditions Carocci (Italie). Une initiative bienvenue qui permet aux arabophones d'accéder à un ouvrage de référence dédié aux albums sans texte ou histoires sans paroles, communément appelés *Silent Books*. Ce titre est d'autant plus précieux que les albums sans texte commencent timidement à se faire une petite place dans les catalogues de quelques éditeurs jeunesse du Monde arabe.

Marcella Terrusi, docteur en éducation, est chercheuse dans le domaine de la culture de l'enfance, de l'histoire de la littérature et de l'édition internationale pour enfants. Elle s'intéresse tout particulièrement aux livres d'images.

Le présent ouvrage propose une immersion dans l'univers des albums sans texte. L'approche théorique, définissant l'album sans texte et le situant dans le contexte de l'édition jeunesse internationale, est complétée par une analyse détaillée des thématiques abordées et des styles utilisés dans ces ouvrages et par des retours d'expériences d'animations menées avec des enfants. Les différents index et la riche bibliographie d'ouvrages de référence sont autant de sources pour toute personne souhaitant aller plus loin dans la découverte de cet univers.

À découvrir également le dossier de *Takam Tikou* « [Histoires sans paroles](#) » consacré au sujet en 2018. (HC)

**[Le silence entre les vagues] السكون ما بين الأمواج**

Yasmine Moutawy

Le Caire (Égypte) : Dar al-Balsam, 2021

255 p. ; 14 x 21 cm

ISBN 978-977-617-159-6

Pour adultes

Yasmine Moutawy est spécialiste de la littérature de jeunesse. Dans ce livre, fruit de sa thèse de doctorat, elle analyse ce qui est proposé aux enfants dans la littérature de jeunesse égyptienne et les valeurs qui sont véhiculées par ce biais. Elle se penche sur les deux dernières décennies (de 2000 à 2020) de la production jeunesse en Égypte, une période où l'on a pu voir l'intérêt pour cette littérature s'affirmer de plus en plus avec une très riche production et une volonté de développer la recherche dans ce domaine.

Avant d'entrer dans l'analyse approfondie de plusieurs albums, l'auteur prend le temps d'une mise en contexte de son approche sociologique et d'une présentation de l'édition égyptienne depuis ses débuts.

Yasmine Moutawy définit trois catégories d'albums. Il y a d'abord ceux qui s'attachent à développer les capacités sociales des enfants et à leur faire accepter un certain nombre de valeurs communes nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de la société. Les histoires peuvent se passer à l'intérieur de l'espace domestique ou en dehors mais toutes mettent en scène une vie de famille « normale » et encouragent une certaine stabilité sociale. La deuxième catégorie comprend des albums autour de la formation de l'opinion. Ici l'auteur a choisi de se concentrer sur la manière dont les albums présentent ce que serait la « féminité parfaite » et les rôles des hommes et des femmes dans la société. Elle montre comment ce concept change avec des livres qui proposent une lecture plus « égalitaire » et moins cloisonnée des rôles de chacun. La troisième catégorie d'albums concerne les livres qui incitent les enfants à s'interroger sur les changements qu'ils observent autour d'eux et les grandes causes comme l'environnement, par exemple. Ils encouragent les enfants à développer leurs capacités à changer le monde dans lequel ils vivent (leur pays, l'Égypte, mais aussi le monde dans son ensemble).

Dans chaque thématique développée, Yasmine Moutawy s'attache à montrer comment les albums évoluent parallèlement aux changements de la société et de ses préoccupations.

Un travail d'analyse littéraire et sociologique incontournable et très documenté qui ouvre la voie, on espère, à plus de recherches arabes sur le sujet. C'est aussi le souhait de l'auteur qui termine son propos en citant des sujets d'étude à explorer dans d'autres ouvrages. (SR)

**Responsable de la rubrique :**

Hasmig Chahinian (HC), BnF / CNLJ, Paris

**Rédactrices :**

Sabrina Alilouche (SA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF / CNLJ, Paris

Sarah Rolfo (SR), Traductrice, Marseille

Nathalie Sfeir (NS), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris